

~ сагъ); начальные б ~ в (бар «есть» ~ вар; бермек «давать» ~ вермек); начальные к ~ г (кениш (диал.) «широкий» ~ гениш; кетмек «уходить» ~ диал. гидмек); начальные т ~ д (терен «глубокий» ~ дерен; тое (диал.) «верблюд» ~ деве). Не все члены пар одинаково активны: обычно одна преобладает над другой.

Следует особо отметить соответствие начальных й ~ ж (яйла «летнее горное пастбище» ~ джайла; яр «крутой берег» ~ джар, ййгит «парень» ~ джигит; ййбермек «посылать» ~ джибермек). Соответствие й ~ ж возникло в результате вклада ногайского языка в крымскотатарскую лексику. Нельзя обойти вниманием и некоторые частности.

Словарь отмечает в середине явно турецких слов г вместо й современного турецкого языка (бегенмек «нравится», тур. — beğenmek; дегер «цена», тур. değer; дегирмен «мельница», тур. değirmen). Это явление указывает на то, что, когда крымскотатарский язык заимствовал турецкие слова, в турецком языке еще не было передвижения г > й.

В начальной позиции слов словарь зафиксировал два случая передвижения сонорных д > н: намет «проклятый», лит. лянет и незет «вкус», лит. лезет.

В статьях значения слов раскрываются на примерах из литературы, фольклора, устойчивых выражений, пословиц, поговорок.

В целом крымскотатарский язык по данным словаря представляется языком, насыщенным выразительными средствами, языком утонченной поэзии и речевого этикета, искусства и науки, обладающим развитой терминологией и разветвленной синонимией.

Сокровищница крымскотатарской лексики раскрывается в словаре через ряд технических приемов: состав словника, подачу значений слов в статьях и систему помет и взаимных отсылок.

Словник включает основы как непроеизводные, так и производные: продукты аффиксального и аналитического словообразования имен и глаголов. Среди них есть и заимствованные из других языков лексемы, но этимологической пометой не снабженные. Других помет много: на с. 6 указано почти 50 видов деятельности человека, которые получили отражение в лексике. Всегда желательно видеть в словарной статье детально разработанную семантику слова с полной иерархией значений. В словаре встречаются статьи, большие по объему, отвечающие названному выше требованию. Их немного, но они отражают жизненно и научно важные реалии и понятия (баш «голова», дагъ «гора», ель «ветер», ёл «дорога», ёргъан «одеяло», кôзь

«глаз», къулакъ «ухо», къысмет «удача», пара «деньги», пармакъ «палец», сёз «слово», сув «вода», турмакъ «вставать», тутмакъ «держать», урмакъ «бить, ударять», хайыр «добро, благо», чекмек «тянуть», чыкъармакъ «выводить», шей «вещь», юзь «лицо», юрек «сердце», япракъ «лист», яшамакъ «жить»).

Особые трудности встают перед составителями словарей в разграничении полисемии, с одной стороны, и омонимии и синонимии — с другой — и указании литературной нормы — трудности, которые известного французского лексикографа Ларусса-старшего заставили однажды воскликнуть: «Друзья мои, никогда не делайте словарей!».

С. М. Усеинов вышел из положения с достоинством, см., например, статьи: урмакъ «бить, ударять», чекмек «тянуть, тащить». Но есть и случаи другого рода, когда не удалось заметить несводимость значений, увидеть явление омонимии: статью авI надо разделить на две статьи авI «охота», авII «сеть, невод», ср. агъачмаII; далее авIII «мотня»; статья отмек распадается на три статьи — отьмекI «хлеб», отьмекII диал. «проникать, миновать, проходить», ср. кечмек и отьмекIII «петь (о птицах)»; тот же случай для отюш — отюшI «проход, переход», ср. кечит; отюшIII «течение (жизни)», ср. кечюв и отюшIII «пение (птиц)». Перечисление можно закончить такими еще очевидными случаями: в статье сагъ две единицы — сагъI «живой» и сагъII «правый», ср. онъ; статья язмакъI распадается на два омонима — язмакъI «писать» и язмакъII в роли вспомогательного глагола «чуть было не» и далее: язмакъIII «разминать, разглаживать», язмакъIV «разбавлять, растворять».

Встречаются случаи пропуска слов из лексического гнезда, представленного в словнике. Даже беглый просмотр номеров Симферопольской газеты «Янъы Дюнъя» за июнь 1995 г. выявил такие пропуски: битириджи «оканчивающий», бошбогъазлыкъ «болтовня», делихане «больница для умалишенных», догъмушлыкъ «родство»; в словарь не вошли и такие слова, как лейат «проект», нарат «сосна», шиар «лозунг».

Не обошлось и без ошибок: на с. 22 после слова алд «перед» должно следовать слово алдав «обман», а не алдын «прежде» (алдын повторяется дважды); на с. 35 в статье атмакъ пропущено значение «стрелять», хотя есть статьи атым «один выстрел», атыджи «стрелок, стреляющий» и атыш «бросок, бросание; стрельба»; на с. 362 глагол шефкъат етмек следует перенести из статьи шефкъатлы в статью шефкъат; на с. 379 в статье этмек «делать» ошибочно дан